



▲清代孙温绘制的《全本红楼梦图》中的大观园(旅顺博物馆馆藏)



▲清代孙温绘制的《全本红楼梦图》选图(旅顺博物馆馆藏)

风物滁州

《红楼梦》中的凤阳方言

□作者:殷兆松

《红楼梦》是个文学宝库,其中语言之丰富令人“叹为观止”,曹雪芹把各种方言、俗语、家常话运用得炉火纯青,从每个不同人物的口中说出来,那么恰如其分、活灵活现。

作为安徽凤阳人,每次读《红楼梦》,对许多人物口中说出的一些话,总有一种“似曾相识”的感觉。细读之后发现,他们的语言和安徽凤阳地区的方言极其类似,这些方言不仅出现在贵族阶层如贾母、凤姐等人身上,也出现在刘姥姥、晴雯、尤三姐、贾芸等身份低微人物的身上,而且从“小人物”口中说出来的话,凤阳方言“味道”尤为浓重。

A 《红楼梦》中有哪些“凤阳方言”

经过粗略“耙梳”,会发现在《红楼梦》(1982年人民文学出版社通行本)或是《脂砚斋重评石头记》(天津古籍出版社,主要参照底本为庚辰本)中,均夹杂着许多“凤阳方言”,内容涉及生活中方方面面。

首先看第3回,当黛玉走进荣国府,台阶上几个穿着绿绿的丫头忙都笑迎上来说:“刚才老太太还念呢,可巧就来了。”这个“可巧”就是凤阳方言正好或刚好的意思。

当凤姐见了黛玉,说:“这通身的气派,竟是个嫡亲的孙女,怨不得老祖宗天天口头心头一时不忘。”“怨不得”也是凤阳方言,是“怪不得、难怪”的意思。

黛玉去见舅舅贾赦,贾赦因身体不适,就代人传话:“不要想家,跟着老太太和舅母,即同家里一样……不要外道才是。”凤阳说“外道”,就是见外。

黛玉又去见王夫人,王夫人提醒黛玉:“你只以后不要睬他(宝玉),你这些姐妹都不敢沾惹他的。”这里意思就是不要买他账、不要理睬他。王夫人又说:“他(宝玉)……娇养惯了,若姐妹们有日不理他,他倒还安静些,纵然他没趣,不过出了二门,背地里拿着他二个小外儿出气,咕唧一就会子就完了。”“出了二门”“咕唧”凤阳人听来耳熟能详。“出了二门”是指很短的时间。“咕唧”,在凤阳是小伙伴带点私密、贴心、啰

唆的悄悄话。

第20回中,李嬷嬷一肚子气,在宝玉屋里骂袭人,王熙凤听到后过来圆场,拉了李嬷嬷笑说:“好妈妈,别生气……你只说谁不好,我替你打他,我家里烧的滚热(惹音)的野鸡,快来跟我吃酒去。”这个“滚热”就是地道的凤阳方言。

还是20回中,宝钗、香菱、莺儿、贾环等赶围棋作耍(小赌游戏),贾环输了就要赖,丫鬟莺儿护着钱不给,宝钗便训莺儿叫她把钱放下,书中描写“莺儿满心委屈,见宝钗说,不敢则(ze)声,只得放下钱来”,之后又写宝玉来了“贾环不敢则声……”这个则(ze)声就是凤阳方言不说话、不出声的意思。

第30回中,林黛玉与宝玉口角后,也自后悔,日夜闷闷。紫鹃猜到了原因,于是劝黛玉不要太浮躁了。黛玉啐道:“你倒来替人派我的不是。”紫鹃笑回:“姑娘小性儿,常要歪派他,才这么样。”“派不是、歪派人”就是凤阳话里“扁排人”、挑毛病的意思。

第43回中,贾母对凤姐说:“尝了你们送来的野鸡羹子汤,吃了两块肉……咸浸浸的,喝粥有味儿。那汤虽好,就只不对稀饭。”接着又说到凑个份子为凤姐庆生日,贾母对李纨说:“你寡妇失业的……我替你出吧。”接着王夫人叫尤氏负责操办王熙凤生日,尤氏调侃凤姐:“我出了钱,还

要叫我操心,你怎么谢我”。凤姐笑回:“我又没叫你来,谢你什么……”,尤氏笑道:“你瞧瞧,把他幸的这个样儿……”生的,咸浸浸、寡妇失业、稀饭、幸的”,如同在听凤阳婆媳之间拉家常。

第50回中,请贾母用晚饭,说“已预备下稀嫩的野鸡……再迟一回就老了。”通行本将庚辰本中的“稀嫩”改为“细嫩”,其实作者这里用的是一个凤阳方言“稀嫩”,准确音为“虚(xū)嫩”。与虚嫩同类的还有“喔苦、胸蹶”等凤阳方言。

第53回中,晴雯发烧头疼鼻塞,宝玉叫麝月取鼻烟来给他嗅,晴雯嗅后连打了五六个喷嚏,眼泪鼻涕齐流。这里写道:“早有小丫头递过一搭子细纸,晴雯便一张一张的拿来‘醒鼻子’。”“醒鼻子、一搭子”如此形象的凤阳方言。

第61回中,柳家的在厨房里与丫鬟春艳斗嘴,说:“如今厨房在里头,保不住屋里的人不去叨登一盆一酱……你不给又不好,给了你又得赔……”“叨登”一词土味十足,书中多次出现,大意是翻来倒去、软磨硬泡、牵扯的意思。第62回中,彩云偷伏雪雁被发现,袭人、平儿劝彩云不要承认:“你一应了,未免又叨登出赵姨奶奶来……”这里是牵扯、翻扯的意思。

第77回中,当晴雯被撵出贾府,宝玉预感不妙,伤心地说出了“不知道还能见他一面两面”等话,袭人就说:“你如今好好的咒他,是该的

B 江南语境下的小人物满口“凤阳方言”

《红楼梦》虽然是一部写实性很强的小说,但许多方言还是经过了一定的艺术加工,与我们今天听到的许多方言并不完全相同。有研究认为小说人物都有一定的生活原型,如刘姥姥、秦雯、尤三姐、柳湘莲、倪二、小红等角色,当时属于社会下层人物,曹家没落之后饱尝人情冷暖,看见底层百姓的真实、质朴等品质,作者在笔下给予了他们深深的同情,这些人口中说出方言来,更能体现其身份、地位,形象更加生动鲜活。

如第24回中,落魄贾芸向舅舅借钱,他舅说:“我的儿,舅舅要有,还不是该的……”作者又写道:“贾芸听他韶刀的不堪,便起身告辞”。凤阳人一般把“应该的”,会说成“该的”。

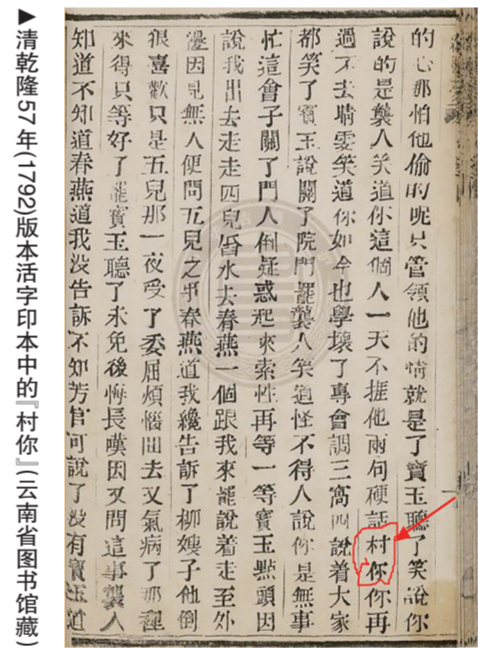
第65回,尤三姐为自保痛斥贾珍、贾琏,说“将姐姐请来,要乐咱们四个一处同乐,俗语说‘便宜不过当家’……”贾琏、贾珍是“现世宝”。

第6回,刘姥姥和女儿女婿有段对话:“你小的时候,托着你那老的福,吃喝惯了,如今所以把持不住,有了钱就顾头不顾尾,没了钱就瞎生气”。提起王家的二小姐(王夫人),刘姥姥说:“他家的二小姐着实响快,会待人,倒不拿大。”女儿刘氏接口道:“你我(如今)这个嘴脸,怎样好到他门上去的,先不先,他们那些门上的人也未必肯去通信,没得打嘴现世”。这一家娘三的对话中,“瞎生气”“会待人”“拿大”“先不先”“现世”等方言俗语不绝,“现世”“没(me)得”这样的口语不仅在凤阳有,滁州、来安、南京、马鞍山等地都有这一说。

第24回,贾芸来求凤姐,说了一席好听话,凤姐就说“怎么好好的你娘儿们在背地里嚼起我来?”第63回贾蓉调侃丫头,丫头就骂他“短命鬼”、让人看到背地里“嚼舌头”。尤二姐也骂过贾蓉是“很会嚼舌头的猴儿崽子”。在43回有句脂砚斋批注:“一部书全是老婆舌头……”脂砚斋被公认为是作者最亲密的人,连他的批语中都有“嚼老婆舌头”这样的凤阳方言。

此外,小说中许多人物并未出现真名,而是以“周瑞家的”“王善保家的”“林之孝家的”等代称,在如今的凤阳广大农村,这种叫法依然很普遍,在称呼某某男子的媳妇时,常会叫“某某家的”或“某某家里”。

曹雪芹在“江南”长大,有很深的“江南”情结,《红楼梦》的叙事明确发生在金陵、姑苏等地。如第1回中就说出“甄士隐家在东南一隅的姑苏”,第2回中借贾雨村之口说出宁、荣二府在“金陵地界,石头城……”《红楼梦》中除了贾母、贾宝玉、贾琏、王夫人等四大家族户籍为金陵(江南)人氏,还有许多人物也明确说是来自南方,如林黛玉祖籍姑苏,父亲林如海曾任扬州巡盐御史;妙玉为苏州人,早年于苏州玄墓蟠香寺修行;甄士隐为苏州乡宦;邢岫烟是妙玉在苏州玄墓蟠香寺时的邻居;龄官等12个戏子是苏州采买来的等等。但他们嘴里说出来的话,凤阳人听来却如同乡音。



▲清乾隆57年(1792)版本活字印本中的“村你云南省图书馆藏”

滁阳景深

去“天长的海”看日出

□徐祥龙/文 王和平/图

写下这个题目的时候,有点小窃喜。这是一个浪漫的提议。

许多人已经这么做了。许多朋友已经这么做了。文友大亮给我发了一些“天长的海”的照片。照片视角独特,构图精巧,画面清晰,给人无限美的享受和前往的向往。大亮告诉我,这些照片有摄影师拍摄的,有网友拍摄的,也有他自己拍摄的。

上一次大亮跟我联系,是因为我发了一首诗歌,名字就叫《天长的海》,点击量蛮大。在这首诗中,我展开想象的羽翼,由天长人心目中的海、外地人向往的海,联想到李白浪漫主义铸就的海、扬州夜明珠行经的海、海市蜃楼出现的海、陈州府托举的海、骆宾王打马经过的海、文

天祥夜宿的海、包拯智断牛舌案的海、戴兰芳状元及第的海、朱寿昌千里寻母的海、宣鼎夜雨秋灯的海、沃公舍命抗击倭寇的海、何仿好一朵茉莉花的海、抗大八分校九分校军歌嘹亮的海、吕荧一朵慈姑花也是美的海。

大亮夸我这首诗写得很好,宣传了他老家的湖光,拓展了“天长的海”的内涵和外延。同时,他帮我找出这首诗中的一个错别字,我把其中一个骆宾王的“宾”字,写成了“冰”。之后,他就很热心地将这些绝美的照片发给我,说供我配图用。最后,他还叮嘱我一句,如果需要知道这些照片的拍摄者,他可以帮忙查找。我当时并不觉得有什么配图的必要,也就随口说,如果有需要联系你。

“天长的海”其实是一面大湖,高邮湖。高邮湖是中国第六大淡水湖,水域总面积760多平方公里,江苏省的高邮市、宝应县、金湖县和安徽省天长市,共饮一湖水。如果说,在高邮看日落美,那么,来天长看日出更美。天长市万寿镇的汉河村有一条古老幽静的马汉河老街,在老街东边的高邮湖边看日出是一个很好的选择。也不知道是什么时候、什么人,突发奇想,把马汉河边这一片高邮湖水域,命名为“天长的海”。这真是一个大胆又浪漫的提议,立即得到了天长市民的普遍赞同,地方政府迅速接住这波流量,因地制宜地进行保护性打造开发,一时火出了圈,八方游客纷至沓来,道路堵塞,场面壮观,令人惊叹。

有一位文友在我的诗歌后面留言说:“天

长的海”虽然只是一片略有‘姿色’的水域,但却激发了天长人民的地域自豪感和文艺创作热情,照片、视频、歌曲、舞蹈、文章、诗歌……层出不穷,真的让人很感动!“天长的海”不只是一个景点,更是一个文化符号,一个承载了天长人民乡愁与根脉的精神家园。短短半年时间,从鲜有人知的一片荒滩到家喻户晓的文旅景点,充分体现了天长人敢想敢干、善作善成的智慧和精神!也给我们今后的工作很大启示:文旅是要顺应民意,只有坚持人民性,才会有生命力,才会走得更远!”

这位文友的留言见解深刻,令我佩服。“天长的海”定格在一幅幅照片里美不胜收。这一幅,旭日在浩瀚大湖上冉冉升起,浑圆的红艳,让人想到生命的初始。这一幅,湖光被旭日照耀得绚烂,美得让人想一头扎进去。这一幅,湖边的风力发电机组沐浴在晨光里,现代科技在自然风光中亭亭玉立。这一幅,一位罗曼蒂克的女子对着旭日比心,旭日在她手指搭建的心中不偏不倚,精心设计的爱之美摄人心魄。这一幅,旭日在一位身材曼妙的舞者打开的扇面的前方的丝巾飞翔里,充分展示着浪漫和诗意,这诗意仿佛要在在大湖之上凌波而去。这一幅,一个身着长衫的小男孩正在湖畔诵读,



那么专注,那么古典,那么朝气蓬勃,让人感受到文化传承的美妙和希冀。这一幅,一群人穿着太极服在湖畔打太极拳,一招一式,有板有眼,阴阳平衡,天人合一,气息贯通的健康的美的启示,那冉冉升起的一湖旭日啊,映照出他们通体的恬淡、宁静、祥和、幸福的意蕴……

我在大亮提供的照片里沉醉。大亮又邀请我周末到汉河村看“天长的海”的日出。他说,百闻不如一见,美不可言说,美要亲身经历。他会在马汉河老街北头的玩珠亭等我,之后我们一起穿过马汉河老街,到高邮湖边,看“天长的海”的日出。他说,中午请我喝村咖、吃土菜,尝湖鲜,还有我最爱吃的马汉河水蜜桃,那真是水蜜桃啊,一口下去,甜美的桃汁顺着嘴角流淌,捂都捂不住。他还说,人生总要在沃公酒里醉一回吧,我们一定要搞两杯!

大亮可以做天长的文旅推荐官。他有这个才。这一刻,我的脑海中已经开始浮现“天长的海”日出的美景来了。你瞧,一轮旭日从浩瀚的湖面那头跃出,从水天衔接处跃出,金光万道,光芒四射,照耀一湖,也照耀着站在湖边亲水栈道或观鸟平台上的你我。你瞧,湖面上鸥鹭翔飞,渔帆点点,弱柳扶风,芦苇摇曳,如梦如幻,让人心旷神怡思接千载乐哉悠哉。

当然,看完“天长的海”的日出,别忘了逛逛湖畔的马汉河老街,看看骆宾王祠、湖西第一井、四百年银杏树、北胜亭、玩珠亭、外婆人家,亲身感受“天长的海”的无穷魅力。纸上得来终觉浅,绝知此事要躬行。要看“天长的海”的日出,还是要亲临。从天长市区出发,也就十几公里的车程,一刺下子就到了。“天长的海”的美,就在那里,随时欢迎您来!

